

## E dove non potea

## Prima stanza

Ludovico Ariosto, *Orlando Furioso*, canto X ottava 25

Andrea Gabrieli (c.1532-1585)

*Il primo libro de madrigali à 3 voci* (Gardano press, Venice, 1575)

Canto  
E do - ve non po - tea la de - bil vo - ce, Su - pli - va il

Tenore  
E do - ve non po - tea la de - bil vo - ce, Su - pli - va il pian -

Basso  
E do - ve non po - tea la de - bil vo - ce, Su - pli - va il

5  
pian - to e' l bat - ter pal - ma a pal - ma, e' l bat - ter pal - ma a pal - ma.  
- to e' l bat - ter pal - ma a pal - ma, e' l bat - ter pal - ma a pal - ma, e' l bat - ter pal - ma a pal - ma. Do -  
pian - to e' l bat - ter pal - ma a pal - ma, e' l bat - ter pal - ma a pal - ma.

10  
Do - ve fug - gi, cru - del, co - sì ve - lo - ce? Non ha il tuo le - gno la  
ve fug - gi, cru - del, co - sì ve - lo - ce? Non ha il tuo le - gno la de - bi - ta sal - ma,  
Do - ve fug - gi, cru - del, co - sì ve - lo - ce? Non ha il tuo le - gno la de - bi - ta

15  
de - bi - ta sal - ma, la de - bi - ta sal - ma. Fa che lie - vi me an - cor:  
la de - bi - ta sal - ma, la de - bi - ta sal - ma. Fa che lie - vi me an - cor: Fa -  
sal - ma, la de - bi - ta sal - ma. Fa che lie - vi me an - cor: Fa -

20

Fa che lie - vi me an - cor: po - co gli nuo - ce Che por - ti il cor - po, poi che por - ta l'al - ma.

- che lie - vi me an - cor: po - co gli nuo - ce Che por - ti il cor - po, poi che por - ta l'al - ma. E

- che lie - vi me an - cor: po - co gli nuo - ce Che por - ti il cor - po, poi che por - ta l'al - ma. E

25

- E con le brac - cia e con le ve - sti se - gno Fa tut -

con le brac - cia e con le ve - sti se - gno Fa tut - ta - via, per - ché ri -

con le brac - cia e con le ve - sti se - gno Fa tut - ta - via, per - ché

30

ta - via, per - ché ri - tor - ni il le - gno, E con le brac - cia E con le brac - cia e

tor - ni il le - gno, ri - tor - ni, ri - tor - ni il le - gno, E con le brac - cia e con le

ri - tor - ni il le - gno, E con le brac - cia con le

35

con le ve - sti se - gno Fa tut - ta - via, per - ché ri - tor - ni il le - gno.

ve - sti se - gno Fa tut - ta - via, per - ché ri - tor - ni il le - gno, ri - tor - ni, ri - tor - ni il le - gno.

ve - sti se - gno Fa tut - ta - via, per - ché ri - tor - ni il le - gno.

E dove non potea la debil voce,  
 Supliva il pianto e 'l batter palma a palma.  
 Dove fuggi, crudel, così veloce?  
 Non ha il tuo legno la debita salma.  
 Fa che lievi me ancor: poco gli nuoce  
 Che porti il corpo, poi che porta l'alma.  
 E con le braccia e con le vesti segno  
 Fa tuttavia, perché ritorni il legno.

Canto X, ottava 25

Where unavailing was the feeble note,  
 She wept and clapt her hands in agony.  
 Without its freight, she cried, thy ship does float.  
 Where, cruel, dost thou fly so swiftly? Me  
 Receive as well: small hinderance to thy boat,  
 Which bears my spirit, would my body be.  
 And she her raiment waving in her hand,  
 Signed to the frigate to return to land.

William Rose (1775-1843)